

TIEMPO Y ASPECTO EN LA TRADUCCIÓN DE *ANÓNIMAS* DE PAULA IZQUIERDO

Elisa CAMANDONA

ABSTRACT • *Time and Aspect in the Translation of Anonimas by Paula Izquierdo. Tense and aspect in the translation of Anónimas by Paula Izquierdo.* Tense and aspect are grammatical categories that each translator and each teacher should take in consideration. The purpose of this study is to show the contrast between Spanish and Italian languages from a morphosyntactic point of view. In order to identify their structural differences and similarities, this work offers a comparison of four tales of an original Spanish storybook, *Anónimas*, with the respective translations of the author, highlighting the analysis of the verb tense and the verb aspect.

KEYWORDS • Verb, Tense, Aspect, Contrastive analysis.

1. Introducción

En este artículo el lector encontrará unos análisis de una serie de tiempos verbales presentes en cuatro cuentos de la colección *Anónimas*¹ de Paula Izquierdo: *Sin Zapatos* (SZ), *El cruce* (EC), *Alguien llama* (AL) y *Sin prisa* (SP). Por lo tanto, se presentarán enunciados sacados de un verdadero contexto español y comparados con el italiano, gracias a mis soluciones traductivas. Se estudiará la estructura temporal que manifiestan el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto simple, el pretérito pluscuamperfecto, el futuro simple y perfecto y el condicional simple españoles y se analizarán sus respectivos usos en italiano. Se analizará también la interpretación aspectual de estos tiempos verbales; valores que en algunos casos coincidirán en el texto italiano, mientras en otros tendrán un comportamiento diferente en estas dos lenguas románicas.

¹*Anónimas* es una colección de cuentos breves (sólo dos de los relatos superan las veinte páginas) publicada en 2002 por la autora española Paula Izquierdo (Madrid, 1962). En *Anónimas* se describen fragmentos de vida cotidiana a través de la actividad frenética del pensamiento. La narración no es lineal, sino fragmentada: de hecho, la mayor parte de los cuentos empieza en media res. De esta manera, se llama la atención del lector, que, solo con una lectura minuciosa y solo a través de reflexiones y *flashback*, puede descubrir los pequeños pero significativos detalles del texto que poco a poco permiten entender la situación de los personajes y permiten reflexionar y eventualmente solucionar los problemas analizados. Paula Izquierdo representa en abstracto el malestar del Occidente Europeo, caracterizado por sociedades ricas y opulentas y por la falta de contacto con los otros y con el mundo.

2. Pretérito perfecto simple en español; pretérito pluscuamperfecto en italiano

Las principales divergencias temporales y aspectuales entre la lengua española y la italiana se manifiestan en el uso particular de la autora del pretérito perfecto simple.

Es interesante observar, por ejemplo, que en las oraciones siguientes Paula Izquierdo utiliza el pretérito perfecto simple, mientras yo preferí adoptar el pretérito pluscuamperfecto. En este primer caso se trata, entonces, de una diferencia temporal:

- (1) 1a. Insistiendo en un esfuerzo estéril por reconstruir las virulentas escenas que instantes antes la **sacaron** del sueño (SZ).
- 1b. Ostinandosi con uno sforzo sterile di ricostruire le virulente scene che pochi istanti prima l'**avevano strappata** dal sogno.
- 2a. Recordó el internado donde **vivió** (SZ).
- 2b. Ricordò il collegio dove **aveva vissuto**.
- 3a. **Se deshizo** de todas sus pertenencias porque él ya no la necesitaba (SZ)
- 3b. **Si era disfatta** di tutto ciò che gli apparteneva perché a lui non servivano più.

En la lengua española tanto el pretérito perfecto simple como el pretérito pluscuamperfecto localizan una situación en un punto en la línea temporal que es anterior al momento del habla. Sin embargo, “el pretérito pluscuamperfecto está anclado en un momento distinto del momento del habla y presenta una situación pasada de cuyo final no se informa” (RAE 2009: 1787). “Es uno de los tiempos de carácter anafórico, puesto que se orienta directamente con relación a otro punto del pasado que sirve de referencia temporal” (San Vicente 2013: 563). En italiano, en cambio, el pretérito pluscuamperfecto presupone un momento de referencia en el pasado que puede ser explícito o implícito, y, como en español, expresa anterioridad respecto a otros tiempos del pasado (Renzi, Salvi 1991: 101-102).

La diferencia más importante entre las dos lenguas es de naturaleza temporal, tal y como se puede observar en las oraciones 1a y 2a del apartado (1), en las que el pretérito perfecto simple en español expresa anterioridad a un evento precedente al momento del habla, adquiriendo así el mismo valor temporal del pretérito pluscuamperfecto (San Vicente 2013: 544).

Por el contrario, en italiano en las proposiciones subordinadas no se puede utilizar el pretérito perfecto simple, ya que es un tiempo déictico que no admite una interpretación de anterioridad en relación con un tiempo diferente del tiempo de la enunciación. Es posible encontrar el pretérito perfecto simple en una proposición subordinada italiana solo cuando en la principal hay un tiempo compuesto o cuando se trata de un texto en italiano antiguo (Renzi, Salvi 1991: 97).

En la oración 3a no hay una relación con otros tiempos verbales y teóricamente sería posible utilizar también en la lengua italiana el pretérito perfecto simple. Lo que impone adoptar el pretérito pluscuamperfecto es la relación de causa y efecto que esta oración tiene con las demás oraciones del texto. Sólo leyendo atentamente el cuento, el lector puede entender que en realidad la anciana señora se deshizo de las pertenencias del marido muchos años antes y, por consiguiente, en instantes anteriores con respecto al momento del habla.

Para concluir, creo que en estas oraciones Paula Izquierdo utiliza el pretérito perfecto simple en español para favorecer la interpretación de un evento singular, cuyos límites inicial y final han de suponerse – o mejor dicho, cuyos límites inicial y final la anciana señora del cuento

quiere suponer. De hecho, el pretérito pluscuamperfecto puede tener un uso interactivo cíclico y por eso discreparía con la opinión de la mujer, la cual está convencida de que se trata únicamente de una pesadilla que no tiene nada que ver con su situación presente y que no va a repetirse.

En italiano, en cambio, es necesario adoptar el pretérito pluscuamperfecto no solo porque el uso del pretérito perfecto simple en esta acepción cayó en desuso, sino también porque el pretérito pluscuamperfecto es el apropiado para este texto, caracterizado por el discurso indirecto libre con una alternancia de los centros deícticos que corresponden al narrador y al personaje; de ese modo, Paula Izquierdo puede no especificar si las palabras que transcribe corresponden al personaje o han de atribuirse al que describe la situación.

3. Pretérito perfecto simple en español y en italiano

En un primer momento, pensé que Paula Izquierdo debería utilizar el pretérito pluscuamperfecto también en las oraciones del apartado (2) ya que se trata de la narración de hechos que se orientan directamente con relación a otro punto del pasado, es decir, toda la historia de una mujer que cruzando una calle ve a un hombre conocido, que sirve de referencia temporal.

Sin embargo, me di cuenta de que, con el uso del pretérito perfecto simple, la autora quiere proyectar al lector directamente en ese pasado para que pueda compartir las emociones de la mujer. Además, “gracias a la sucesión de los pretéritos perfectos simples que tienen naturaleza icónica, sugiere el orden en que tuvieron lugar los eventos y ofrece agilidad y viveza a la narración” (RAE 2009: 1737). Por eso, traduje los apartados siguientes con el *passato remoto* italiano que puede transmitir dinamicidad al texto gracias a su naturaleza eventiva (Renzi, Salvi 1991: 97), a diferencia del pretérito perfecto compuesto que ofrece una narración más estática. Cuando Paula Izquierdo describe esos eventos es como si la mujer volviera atrás en el pasado y reviviera las emociones y las pasiones.

- (2) 1a. Fuera había dejado de llover. Su nombre. Ella nunca le había nombrado. No **hizo** falta. Le hubiese podido acompañar esa última noche, él **se lo pidió**. Ella lo **supo** antes incluso de que se lo propusiera. También **supo** que aquella noche su marido no la echaría en falta, ni los niños tampoco, estaban fuera Madrid. Su ausencia le ofrecía la libertad de elegir: algo que no solía ocurrirle. En otro sitio, lejos o quizás nunca, **pensó** al día siguiente cuando se despidieron con un furtivo beso en sus labios calientes. Después de una noche en duermevela, reprochándose su soledad, construyendo la cara de él al otro lado, mirando la cama vacía de matrimonio con una intensidad que sólo produce el deseo postergado. Alegrándose, al día siguiente, de no haber sucumbido a las ganas de dejarse caer en aquel hombre. Sin embargo, no **midió** bien sus fuerzas: lo que **creyó** que había sido un mero devaneo de una semana, **se convirtió** en una obsesión cuando él **le faltó** (EC)

1b. Fuori aveva smesso di piovere. Il suo nome. Lei non lo aveva mai nominato. Non **fu** necessario. Se avesse potuto accompagnarlo quell'ultima notte, lui glielo **chiese**. Lei lo **seppe** persino prima che glielo proponesse. **Seppe** anche che quella notte suo marito non avrebbe sentito la sua mancanza, né i bambini, erano fuori Madrid. La loro assenza le dava la libertà di scegliere: cosa che di solito non accadeva. In un altro posto, lontano o forse mai, **pensò** al giorno seguente quando **si salutarono** con un bacio furtivo sulle labbra calde. Dopo una notte di dormiveglia, rimproverandosi per la sua solitudine, costruendo il viso di lui dall'altro lato, guardando il letto matrimoniale vuoto con un'intensità che produce solo il desiderio rimandato. Rallegrandosi, il giorno dopo, per non aver ceduto alla voglia di lasciarsi andare a quell'uomo. Tuttavia, non **misurò** bene le sue forze: quello che **pensò** essere stato un mero flirt di una settimana, **divenne** un'ossessione quando lui le **mancò**.

2a. Recuerdo que la última vez **tuve que** salir corriendo del hotel. Creo que todo **empezó** una noche en esta cafetería, como hoy. Huyendo **me perdí** en las callejuelas oscuras y estrechas, buscaba un lugar conocido donde descansar, pero las calles se cerraban cada vez más, se retorcían y no conseguía escapar del laberinto. Las calles apagadas son una trampa. Además, en el hilo musical **sonó** la canción de moda que tanto me gusta y no **pude** escucharla, el estribillo se repetía en mi cabeza al ritmo de mis zancadas. Pero el tío se metió en el cuarto de baño y **salió** con unos calzoncillos rojos que no se pueden describir, ajados, pequeños y ceñidos. **Tuve** tiempo de pensar que los brillos que tenían era de sobarse los huevos por encima del pantalón. **Salí** disparada y en la oscuridad de la calle, poco a poco, se fue agrandando esa imagen que no **fue** fácil arrancarme de los ojos. **Se metió** en el cuarto de baño, **cerró** la puerta y pasado un rato, **salió** así, como quien se baja de un autobús: con la tripa sobresaliendo de los calzoncillos y los calcetines puestos (SP).

2b. Ricordo che l'ultima volta **dovetti** uscire dall'hotel correndo. Credo che tutto **iniziò** una notte in questo caffè, come oggi. Fuggendo, **mi persi** tra le stradine buie e strette, cercavo un posto conosciuto dove riposare, ma le strade si chiudevano sempre più, si attorcigliavano e non riuscivo a scappare dal labirinto. Le strade spente sono una trappola. Inoltre, nella filodiffusione **suonò** la canzone di moda che mi piace tanto e non **potei** ascoltarla, il ritornello mi si ripeteva in testa al ritmo delle mie falcate. Ma il tizio **si mise** in bagno e **uscì** con delle mutande rosse indescrivibili, rovinata, piccole e attillate. **Ebbi** il tempo di pensare che erano talmente consumate da poter palpare le palle da sopra i pantaloni. **Uscii** sparata e nel buio della strada, a poco a poco, iniziò a ingrandirsi quell'immagine che non mi **fu** facile strappare via dagli occhi. **Si mise** in bagno, **chiuse** la porta e dopo un po', **uscì** così, come chi scende da un autobus: con la pancia che fuoriusciva dalle mutande e i calzini indosso.

3a. Él no lo comprendía, y ella no **supo** cómo explicárselo. **La acompañó** al ascensor y la puerta metálica le fue ocultando los ojos verdes, la barba y su gesto de incredulidad hasta perderse (AL)

3b. Lui non lo capiva, e lei non **seppe** come spiegarglielo. **L'accompagnò** all'ascensore e la porta metallica iniziò a nascondere gli occhi verdi, la barba e il suo cenno incredulo fino a perdersi.

4. Pretérito perfecto simple en español; pretérito perfecto compuesto en italiano

Por el contrario, en el apartado (3) preferí utilizar el *passato prossimo* italiano en mi traducción. La autora describe a una mujer confusa a través de sus sueños, sus recuerdos y sus deseos, con muchos flashback que se entremezclan con su situación presente de típica mujer de las sociedades occidentales, sentada en un taburete de una cafetería. En este apartado la mujer habla de cuando ganó un concurso bailando salsa.

En la lengua italiana el uso del pretérito perfecto compuesto está en relación con la relevancia que el evento presenta para el hablante en el momento de la enunciación. Como consecuencia, su uso se ve favorecido respecto al simple cuando se alude a un evento reciente o recentísimo. Y esto depende “dal fatto che un episodio molto lontano nel tempo può essere considerato rilevante al momento dell'enunciazione più difficilmente di un fatto recente” (Renzi, Salvi 1991: 90).

De hecho, la mujer ganó ese concurso recientemente, *el otro día*, y, como se puede observar, lo considera un hecho relevante y con repercusiones en su presente ya que afirma: *Todavía oigo mi sonido rechinando como los cascos de un caballo trotando por la acera*. Hay, entonces, una alternancia con el tiempo presente que permite acercar los hechos ocurridos a la perspectiva de la mujer.

- (3) 1a. “El otro día **gané** un concurso bailando salsa. La gente no tiene ni idea de qué es la salsa, por eso lo **gané**, se me mete el ritmo en el cuerpo y me dejo llevar, así de sencillo. **Me regalaron** un vale, podía elegir entre unos zapatos o el último disco del grupo de moda, creo que ya lo he escrito, me gusta oír las canciones pero no tanto como para querer sus discos, de modo que elegí unos zapatos. No tengo nada que hace este verano, así que **fui** a la zapatería. Todos eran muy feos, **me llevé** unos verdes chillones de tacón alto. Parecían pies de sirena haciendo aguas cuando les daba el sol. Luego **ya no me gustaron** las escamas. **Fui** con los tacones durante un buen rato haciendo ruido. Todavía oigo mi sonido rechinando como los cascos de un caballo trotando por la acera. Por dentro eran de plástico, y me sudan los pies y este verano creo que ya he dicho que hace mucho calor en Madrid. **Seguí** descalza”(SP)

1b. L'altro giorno **ho vinto** un concorso ballando la salsa. La gente non ha la minima idea di che cosa sia la salsa, per questo **P'ho vinto**, mi si mette il ritmo nel corpo e mi lascio trasportare, semplicemente così. **Mi hanno regalato** un buono, potevo scegliere tra delle scarpe o l'ultimo disco del gruppo alla moda, credo di averlo già scritto, mi piace sentire le canzoni ma non a tal punto da volere i loro dischi, perciò ho scelto delle scarpe. Non ho niente da fare quest'estate, così **sono andata** al negozio di scarpe. Erano tutte molto brutte, **ne ho indossate** un paio verdi sgargianti con il tacco alto. Sembravano i piedi cangianti di una sirena quando vi batteva il sole. Poi **non mi sono più piaciute** le squame. **Ho camminato** con i tacchi per un bel po' facendo rumore. Sento ancora il mio scricchiolio come gli zoccoli di un cavallo che trotta sull'asfalto. All'interno erano di plastica, e mi sudavano i piedi e quest'estate credo di averlo già detto che fa molto caldo a Madrid. **Ho proseguito** scalza”.

A diferencia del anterior, el apartado (4) presenta una diferencia no solo temporal, sino también aspectual entre el texto original y el traducido:

- (4) 1a. Hace poco **tuve** un sueño. Yo también **fui** aire, me dan ganas de salir a la calle y gritar, siempre **quise** cantar bien (SP)
- 1b. Poco fa **ho fatto** un sogno. Anche io **ero** aria, mi viene voglia di uscire per strada e gridare, **ho sempre voluto** cantare bene.

Primero, las oraciones españolas tienen dos predicados (*tuve* y *quise*) en pretérito perfecto simple que traduje con el pretérito perfecto compuesto porque tienen un valor deíctico y en italiano es necesario utilizar el *passato prossimo*:

Quando il momento dell'avvenimento è localizzato anteriormente al momento dell'enunciazione, al quale si aggancia il momento di riferimento, il passato prossimo ha un uso deittico ed è nettamente favorito rispetto al perfetto semplice (Renzi, Salvi 1991: 89).

Luego, aparece el pretérito perfecto simple *fui*. En español la mayor parte de los predicados atéllicos de estado – es decir, los que denotan situaciones permanentes – rechazan el aspecto perfectivo y, por tanto, el pretérito perfecto simple. Tal incompatibilidad es la consecuencia natural de que estos predicados denoten propiedades caracterizadoras o estables de personas o cosas, por consiguiente, situaciones que carecen de límites externos. Entonces suelen aparecer más frecuentemente en pretérito imperfecto, dado que este tiempo verbal no impone, en cambio, ningún límite a la interpretación de evento.

Sin embargo, es muy frecuente que los predicados de estado permanente se reinterpreten como predicados de estado transitorio en función de factores pragmáticos. “La extrañeza que provoca el predicado *Fue de extracción humilde* se atenúa en parte si la condición humilde de

cierto individuo se desea presentar como propiedad transitoria suya, ya que se sugiere que consiguió más tarde renombre o promoción social” (RAE 2009 : 1739).

Por consiguiente, la oración del apartado (4) *Yo también fui aire* expresa un estado transitorio, puesto que, cuando la mujer se despertó, dejó de ser aire y volvió a ser una persona concreta.

En italiano no existe esta acepción del pretérito perfecto simple, y por eso adopté el imperfecto, aspectualmente imperfectivo. Este tiempo verbal resulta particularmente adecuado cuando aparece con los predicados atéticos de estado en las partes descriptivas, que sirven como fondos para una secuencia de acontecimientos (Renzi, Salvi 1991: 74-76).

5. Condicional simple en español; condicional compuesto en italiano

Se manifiestan otras importantes diferencias temporales entre el español y el italiano en el uso del condicional, ya que, como se puede observar en las oraciones siguientes, esta segunda lengua no utiliza el condicional simple para expresar el valor temporal de futuro del pasado.

- (5) 1a. Sabía que cuanto más tiempo pasara, más lejos **estaría** su sueño (SZ)
- 1b. Sapeva bene che più il tempo passava, più **sarebbe stata** lontana dal suo sogno.
- 2a. Ahora no sabía si el frío le acompañaba para hacer que se sintiera viva, o si de tanto frío como pasó ya nunca **conocería** otra sensación (SZ)
- 2b. Ora non sapeva se il freddo la accompagnasse per far sì che si sentisse viva, o se a causa del tanto freddo sofferto ormai **non avrebbe più provato** una sensazione differente.
- 3a. Si se daba prisa **podría** dar un paseo mientras llegaba la hora de comer (SZ).
- 3b. Se si fosse affrettata **avrebbe potuto fare** una passeggiata mentre arrivava l'ora del pranzo.
- 4a. Pronto, sus hijos **tendrían** de nuevo vacaciones (SZ).
- 4b. Presto, i suoi figli **sarebbero di nuovo stati** in vacanza.
- 5a. ¿Qué le **diría**? ¿Qué excusa se **buscaría** en casa para poder pasar unas horas con él? Pensó que lo **mejor sería marcharse**, pero el uniformado caballero, que había logrado deshacerse de las dos señoras, se había situado frente a ella detrás del mostrador (EC).
- 5b. Cosa gli **avrebbe detto**? Quale scusa **avrebbe dato** in casa per poter trascorrere delle ore con lui? Pensò che **sarebbe stato meglio andarsene**, ma il gentiluomo in uniforme, che era riuscito a disfarsi delle due signore, si era posizionato di fronte a lei dietro il bancone.
- 6a. También supo que aquella noche su marido no la **echaría** en falta, ni los niños tampoco, estaban fuera de Madrid (EC).
- 6b. Seppe anche che quella notte suo marito non **avrebbe sentito** la sua mancanza, né i bambini, erano fuori Madrid.
- 7a. ¿Qué **le diría**? ¿Era posible que estuviera en Madrid y no la hubiera llamado? (EC)

7b. Che cosa **gli avrebbe detto**? Era possibile che fosse a Madrid e che non l'avesse chiamata?

8a. Él se había mostrado a lo largo de la semana tan vehemente que estaba convencida de que también la **echaría de menos**, que aquello no había hecho más que empezar (EC).

8b. Lui durante la settimana si era dimostrato così veemente che era convinta che **gli sarebbe anche mancata**, che quello non era stato che l'inizio.

9a. Sólo existió un momento único; jamás se **volverían** a dar todas aquellas circunstancias, por lo que aquel instante se convirtió también en irrepetible. Mientras freía los huevos supo que aquel hombre ya no **ocuparía** más su cabeza, que había dejado de ser, que ya no podría seguir imaginádole (EC).

9b. Ci fu un solo unico momento; **non sarebbero più tornate** tutte quelle circostanze, per cui quell'istante divenne anche irripetibile. Mentre friggeva le uova, seppi che quell'uomo **non avrebbe più occupato** la sua testa, che aveva smesso di essere, che non avrebbe più potuto continuare a immaginarlo.

Para obtener el valor temporal de futuro del pasado, el italiano recurre al condicional pasado, al imperfecto o a la perífrasis verbal *dovere + infinito*. Solo en el italiano antiguo se utilizaba el condicional presente como se hace hoy en la lengua española (Renzi, Salvi 1991: 127-128).

En España es tradicional la polémica en torno a si el condicional es un tiempo del indicativo o un modo verbal. Se suele aceptar hoy la primera opción, sobre todo porque el condicional aparece en entornos sintácticos en los que se selecciona el modo indicativo (*Prometió que iría*) y se rechaza en los que seleccionan el subjuntivo: *Deseamos que {*irían~fueran} ustedes*. El condicional no expresa solo situaciones orientadas en relación con el momento del habla o con otro punto que se tome como eje, sino también contenidos no factuales supeditados a situaciones hipotéticas, lo que se deduce de su orientación prospectiva (RAE 2009: 1778).

En el caso italiano, en ocasiones el condicional se considera como un modo más, a la par con el indicativo y el subjuntivo. “Actualmente algunos gramáticos concuerdan en considerarlo como tiempo del indicativo” (San Vicente 2013: 549):

Nella lingua italiana si è parecchio discusso sull'esistenza o meno di una vera e propria applicazione, quella di futuro nel passato, cercando sempre dei valori modali anche in essa. Solo recentemente, a partire dagli anni '80 del Novecento, si è cominciato a esaminare il *Condizionale Composto-futuro* nel passato come forma che funziona alla pari con i Tempi dell'indicativo (Radanova 2013: 5).

Entre las dos lenguas también la formación de este tiempo verbal es diferente. “El condicional simple español presenta puntos de contacto con el futuro, ya que se formó, como él, tomando como base el infinitivo. También presenta analogías con el imperfecto, con el que coincide en ser un tiempo relativo y en interpretarse con relación a un pretérito o a una situación irreal” (RAE 2009: 1778). “Comparte con el imperfecto también segmentos morfológicos, puesto que el antiguo auxiliar del condicional (*cantar-hía*) era un imperfecto. Por eso el condicional simple español se considera un futuro del pasado, y el imperfecto un presente del pasado” (RAE 2009: 1752). En italiano el condicional se forma de manera diferente: “A differenza delle altre lingue romanze, il verbo *habere* nel costrutto che dà origine al condizionale non è all'imperfetto, bensì al perfetto” (Radanova 2013: 9).

Por consiguiente, el mismo condicional simple tiene valores aspectuales diferentes en las dos lenguas. En español, el futuro y el condicional son considerados tiempos aspectualmente neutros por unos autores, e imperfectivos por otros. “En función del modo de acción y del contexto sintáctico pueden denotar situaciones abiertas (*Todos viviremos mejor*), o bien sucesos – venideros en unos casos e hipotéticos en otros – que se presentan como completados o terminados (*El próximo número de nuestra revista saldrá el 17 de julio*)” (RAE 2009: 1690).

“Estos sucesos previstos pueden o no verificarse. El condicional no informa, por consiguiente, acerca de su posible desenlace, lo que se interpreta como consecuencia de su naturaleza imperfectiva” (RAE 2009: 1752).

Además, en español temporalmente el condicional simple expresa el valor de posterioridad con respecto a un evento pasado que le sirve de punto de referencia. “No especifica, sin embargo, si el evento es anterior, simultáneo o posterior con respecto al momento de la enunciación, de hecho las tres posibilidades caben en un mismo contexto” (San Vicente: 2013: 549).

Por el contrario, en italiano:

il condizionale è un modo con uno spazio funzionale ben delimitato. Il Condizionale Semplice funziona solo nel piano dell’attualità, e, pur potendo coincidere con il momento dell’enunciazione, è molto più frequentemente posteriore rispetto ad esso; il Condizionale Composto, invece, si può spostare liberamente sull’asse temporale, potendo essere sia anteriore che posteriore rispetto al momento dell’enunciazione (Radanova 2013: 9).

Las oraciones que tomé como ejemplo representan posibles acontecimientos venideros que en italiano se expresan con el condicional perfecto. De ese modo, se mantiene el mensaje que la autora quiere transmitir, pero cambia el valor aspectual, puesto que “el condicional perfecto, como casi todas las formas verbales compuestas, resulta ambiguo entre la variedad de perfecto y la de aoristo” (San Vicente 2013: 571).

Para concluir, es necesario subrayar que para que el texto italiano fuera más fluido, transformé la oración 1a “*más lejos estaría su sueño*” de activa a pasiva (poco utilizada en español), convirtiendo el sujeto *sueño* en objeto.

Luego, en la traducción de la oración 3a “*si se daba prisa podría dar un paseo*” adopté el subjuntivo pluscuamperfecto en la prótasis, dando una mejor idea de irrealidad. Tanto en español como en italiano es posible utilizar el indicativo imperfecto en la prótasis, ofreciendo una interpretación contrafactual, “es decir una inferencia según la cual se obtiene como verdadero el estado de cosas contrario al que se afirma” (RAE 2009: 3572). Sin embargo en la lengua italiana este uso resulta informal y propio de un sistema substandard “tipico solamente di alcune varietà più basse. In quest’ultimo sistema invece dei modi congiuntivo e condizionale appare l’indicativo” (Renzi, Salvi 1991: 753- 762).

6. Futuro en español y en italiano

Aunque hay una total correspondencia entre las dos lenguas, resultó interesante el análisis del futuro simple. En el apartado (6) Paula Izquierdo lo utiliza para expresar un evento que tiene lugar con posterioridad al momento del habla:

(6) Alguien **se acercará** con la cara sudorosa y me **invitará** (SP).

Si avvicinerà qualcuno con la faccia sudaccia e mi **inviterà**.

En cambio, en la mayor parte de los discursos directos e indirectos que una mamá del cuento *Alguien llama* dirige a sí misma para intentar entender lo que pasa, el futuro simple no indica posterioridad, sino más bien da lugar a un uso exclusivamente modalizado y denominado futuro de conjetura, futuro de probabilidad o futuro epistémico:

- (7) 1a. Quién **será**, debe de ser tarde o temprano, no lo sé, quizá (AL).
 1b. Chi **sarà**, deve essere presto o tardi, non lo so, forse.
 2a. Si al menos hubiera dicho algo, tendría alguna pista, por qué **habrá llamado** (AL).
 2b. Se almeno avesse detto qualcosa, avrei una pista, perché **avrà chiamato**.
 3a. ¿**Sabrà** que estoy desnuda? ¿**Conocerá** mis costumbres, mis horarios? (AL).
 3b. **Saprà** che sono nuda? **Conoscerà** le mie abitudini, i miei orari?.
 4a. Quién **será** el hijo de puta que **habrá llamado** (AL).
 4b. Chi **sarà** il figlio di puttana che **avrà chiamato**.
 5a. ¿Le echará de menos? (AL).
 5b. Sentirà la sua mancanza?
 6a. ¿Quién y dónde **estará**? (AL).
 6b. Chi è, e dove **sarà**?.
 7a. ¿Dónde **estará** él? (AL).
 7b. Dove **sarà** lui?

Lo que se introduce es alguna suposición del hablante relativa al presente, “como en *Serán las ocho* en el sentido de *Probablemente son las ocho* o *Deben de ser las ocho*. Por lo tanto, las paráfrasis que admite se forman con adverbios de probabilidad - *probablemente, posiblemente, seguramente*) o de duda (*tal vez, quizá, a lo mejor*”(RAE 2009: 1771). Sin embargo, estos adverbios de probabilidad no son compatibles con las oraciones interrogativas, ya que dan lugar al choque de modalidades: por eso la oración 4a *¿Quién será el hijo de puta que habrá llamado?* resultaría agramatical con el adverbio *probablemente*: *¿*Probablemente* quién es el hijo de puta que habrá llamado?. “Estas oraciones admiten el futuro de conjetura en contextos que equivalen a oraciones con los verbos *poder* y *deber*” (RAE 2009: 1772): *¿Quién puede ser el hijo de puta que habrá llamado?*.

Este valor epistémico es compartido con el italiano puesto que es:

di natura strettamente modale, implica una deduzione soggettiva del parlante circa la situazione presente. Dal punto di vista del riferimento temporale, questi impieghi, pur non essendo indifferenti alla localizzazione deittica dell’evento, non esprimono posteriorità; la qual cosa si differenzia dall’accezione futurale (Renzi, Salvi 1991: 118).

En las oraciones 2a y 4a del apartado (7) aparece también el futuro compuesto que suele denotar un tiempo anterior a otro posterior al momento del habla. Sin embargo, en estos casos

“los momentos en que tienen lugar los eventos expresados por “*habrá llamado*” son anteriores al momento de la enunciación porque se trata de un futuro de conjetura” (San Vicente 2013: 569).

Lo mismo puede ocurrir en la lengua italiana ya que con el futuro compuesto el momento del evento puede situarse con anterioridad al momento de la enunciación.

En un primer momento pensé traducir el futuro compuesto de la oración 4a con un pretérito perfecto compuesto: *Chi sarà il figlio di puttana che ha chiamato*. Sin embargo, al final decidí mantener el futuro compuesto para ofrecer una mejor idea de incertidumbre y angustia: *Chi sarà il figlio di puttana che avrà chiamato*.

7. Imperfecto en español y en italiano

Al analizar algunas oraciones del cuento *Sin prisa*, descubrí un uso tipificado de otro tiempo verbal, el imperfecto:

(8) 1a. Soñé que **estaba** con mi familia. (SP).

1b. Ho sognato che **ero** con la mia famiglia.

Como se puede observar, en estas oraciones el pretérito imperfecto describe hechos soñados o imaginados y tiene valor modal, por lo que se denomina imperfecto onírico o de figuración. También en la lengua italiana el imperfecto tiene este valor modal, denominado “imperfecto fantástico” (Renzi, Salvi 1991: 80).

El imperfecto puede tener también valor narrativo como en el apartado (9). Este uso es generalmente característico de un registro escrito formal, aunque también lo podemos encontrar en registros orales coloquiales. Cuando se usa en estos contextos, el imperfecto tiene aspecto perfectivo y por eso, puede intercambiarse perfectamente con un pretérito perfecto simple:

(9) 1a. Huyendo me perdí en las callejuelas oscuras y estrechas, **buscaba** un lugar conocido donde descansar, pero las calles se **cerraban** cada vez más, se **retorcían** y no **conseguía** escapar del laberinto. (SP)

1b. Huyendo me perdí en las callejuelas oscuras y estrechas, **busqué** un lugar conocido donde descansar, pero las calles se **cerraron** cada vez más, se **retorcieron** y no **conseguí** escapar del laberinto.

“En italiano la forma verbal equivalente manifiesta también este valor narrativo aspectualmente perfectivo, preferido en registros escritos formales, aunque, como en español, no exclusivo de ellos” (San Vicente 2013: 541-542).

Para concluir, descubrí otro uso interesante del imperfecto analizando la perífrasis verbal *poder + infinitivo*. Se trata de una perífrasis modal de posibilidad que, en este caso, “no tiene el tradicional significado de tener capacidad, facultad o habilidad para algo, sino valor epistémico con significado de probabilidad” (San Vicente 2013: 642):

(10) 1a. Sin embargo, el tamborileo de los dedos inducía a pensar que en cualquier momento **podía perder** la compostura ante la avalancha de preguntas a la que estaba siendo sometido (EC)

1b. Tuttavia, il tamburellare delle dita induceva a pensare che da un momento all’altro **poteva perdere** la compostezza di fronte alla valanga di domande alle quali veniva sottoposto.

2a. Déjelo, es imposible. Me he debido equivocar – dijo, convencida de que lo mejor que **podía hacer** era renunciar a su búsqueda (EC)

2b. Lasci stare, è impossibile. Mi devo essere sbagliata – disse, convinta che la cosa migliore che **poteva fare** era rinunciare alla sua ricerca.

Cuando en español esta perífrasis aparece con el auxiliar en presente o imperativo en italiano corresponde a *potere + infinitivo*.

En cambio, “cuando en español aparece con el auxiliar en pasado y el infinitivo compuesto, el evento adquiere valor contrafactual, es decir, de hecho no realizado; por el contrario, en italiano la lectura contrafactual se obtiene con el condicional compuesto: {*Podía ~ Pudo*} haberme pedido ayuda – *Avrebbe potuto chiedermi aiuto*” (San Vicente 2013: 642).

Sin embargo, en las oraciones 1a y 2a del apartado (10) esta perífrasis verbal aparece con la forma simple, que resulta ambigua en cuanto a su realización. Nótese el auxiliar en pretérito imperfecto seguido por el infinitivo simple: *Sin embargo, el tamborileo de los dedos inducía a pensar que en cualquier momento podía perder la compostura ante la avalancha de preguntas a la que estaba siendo sometido*.

Este imperfecto se refiere a la planificación o previsión pasada de algo y es denominado imperfecto prospectivo o imperfecto de sentido condicional.

Se describen hechos previstos o planeados y se alude a situaciones posteriores al momento del habla. No obstante, el término prospectivo podría resultar equívoco, ya que el suceso previsto puede ser posterior al momento en que se plantea, pero anterior al del habla.

“La situación pretérita necesaria para dar sentido a estos pretéritos imperfectos puede no hacerse expresa, pero constituye un plan de actuación, por tanto un marco o un escenario situado en el pasado” (RAE 2009: 1751- 1752).

Este uso tiene total correspondencia en la lengua italiana.

8. Conclusiones

A lo largo del presente artículo se ha llevado a cabo el análisis de las principales diferencias temporales y aspectuales entre la lengua española y la italiana.

Se ha comprobado cómo algunos verbos tienen una correspondencia total entre el español y el italiano, tanto por lo que atañe al tiempo como por lo que atañe al aspecto:

- El pretérito imperfecto en dos usos particulares: el imperfecto narrativo, que tiene en ambas lenguas valor perfectivo y el imperfecto prospectivo, que designa una situación posterior a un pretérito y adquiere, en consecuencia, un significado próximo al condicional.
- El futuro simple y el futuro compuesto que en algunos casos expresan un evento que tiene lugar con posterioridad al momento del habla, mientras en otros expresan momentos anteriores al del habla y tienen un uso exclusivamente modalizado, denominado futuro de conjetura, futuro de probabilidad o futuro epistémico.

En cambio, se han comprobado las divergencias temporales y aspectuales con dos tiempos verbales: el pretérito perfecto simple y el condicional simple.

- Por lo que atañe al pretérito perfecto simple, en algunas oraciones se ha mantenido el correspondiente *passato remoto* italiano, ya que se trataba de acontecimientos que no se podían repetir y, gracias su efecto icónico, sugería el orden en que tenían lugar los eventos, ofreciendo agilidad y viveza a la narración.

- En otras, en cambio, se ha preferido adoptar el *passato prossimo* italiano, ya que se trataba de eventos considerados relevantes por el hablante.
- Luego, ha resultado interesante descubrir que el pretérito perfecto simple español puede sustituir al pretérito pluscuamperfecto, ya que ambos tiempos indican anterioridad respecto al momento del habla y que, por el contrario, el *passato remoto* italiano no admite una interpretación de anterioridad en relación con un tiempo diferente del tiempo de la enunciación. Por lo tanto, en esos casos se ha utilizado el pretérito pluscuamperfecto en la traducción.
- Al final, ha aparecido otra discrepancia en el uso del pretérito perfecto simple con los predicados atéticos de estado. En italiano no existe esta acepción, mientras en español los predicados de estado permanente con los tiempos perfectivos se reinterpretan como predicados de estado transitorio en función de factores pragmáticos.

Por lo que atañe al condicional simple, además de comprobar el diferente origen morfológico entre las dos lenguas, se ha puesto de manifiesto cómo en español temporalmente expresa el valor de posterioridad con respecto a un evento pasado que le sirve de punto de referencia, sin especificar si el evento es anterior, simultáneo o posterior con respecto al momento de la enunciación. En italiano, en cambio, es el condicional compuesto el que se puede mover libremente por el eje temporal y expresar, entonces, el valor temporal de futuro del pasado. De hecho, en la *Grande grammatica italiana di consultazione* de Renzi/Salvi/Cardinaletti no hay ningún apartado dedicado al condicional simple y se habla de condicional compuesto solo por lo que concierne a su valor de futuro del pasado, incluyéndolo en una sección enteramente dedicada al futuro.

Con este trabajo se ha puesto de manifiesto la importancia de los valores temporales y aspectuales de los verbos españoles en relación con los italianos. Se trata de elementos imprescindibles que cualquier traductor tiene que tener en consideración para intentar transmitir el mismo mensaje y acercarse lo más posible al texto original.

BIBLIOGRAFIA

- Carrera Díaz M. (2008), *Grammatica spagnola*, Bari, Editori Laterza
- García Fernández L. (2008), *El aspecto gramatical en la conjugación*, Madrid, Arco Libros
- Izquierdo P. (2002), *Anónimas*, Barcelona, Seix Barral
- Martínez-Atienza M. (2012), *Temporalidad, aspectualidad y modo de acción*, Muenchen, LINCOM Studies in Romance Linguistics
- Morimoto Y. (1998), *El aspecto léxico: delimitación*, Madrid, Arco Libros
- Radanova N. (2009), *Il Futuro e il Condizionale come mezzi grammaticali per l'espressione dell'informazione non testimoniale nell'italiano*, en "Annual of the Foreign Languages and Literatures Department", New Bulgarian University, < http://ebox.nbu.bg/cel/cult01_en.html >
- RAE. Real Academia Española y Asociación de Academias de Lenguas (2009), *Nueva gramática de la lengua española, Morfología. Sintaxis I*, Madrid, Espasa Libros
- RAE. Real Academia Española y Asociación de Academias de Lenguas (2009), *Nueva gramática de la lengua española, Morfología. Sintaxis II*, Madrid, Espasa Libros
- Real Academia Española y Asociación de Academias de Lenguas (2010), *Nueva gramática de la lengua española, Morfología. Manual*, Madrid, Espasa Libros
- Renzi L., Salvi G. (1991), *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*, in Id., *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, il Mulino
- San Vicente F. (dir.), Lombardini H.E. et al. (eds.) (2013), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos, II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*, Bologna, CLUEB (Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna) – Salamanca EUS (Ediciones Universidad de Salamanca)